

## 2 CANZONETTES

### COME FARÒ COR MIO

Claudio MONTEVERDI (1567-1643)

**Cantus**

**Tenore**

**Bassus**

**1.**

1. Co - - me fa - rò cor mio quan - do mi par - - - - to,  
 2. Co - - me vi - vrò cor mio da te lon - ta - - - no  
 3. Ma - pur con - ten - to son, poi ch'il cor mi - - - o

**II.**

1. Co - - me fa - rò cor mio quan - - do mi par - - - - to,  
 2. Co - - me vi - vrò cor mio da te lon - ta - - - no  
 3. Ma - pur con - ten - to son, poi ch'il cor mi - - - o

**III.**

1. Co - me fa - rò cor mio quan - - do mi par - - - - to,  
 2. Co - me vi - vrò cor mio da te lon - ta - - - no  
 3. Ma - pur con - ten - to son, poi ch'il cor mi - - - o

**2.**

- to.  
 - no.  
 - o.  
 - to.  
 - no.  
 - o.  
 - to.  
 - no.  
 - o.  
 - to.  
 - no.  
 - o.

ta.  
 ta.  
 ta.  
 ta.  
 Mi  
 Mi  
 Ch'ogn'

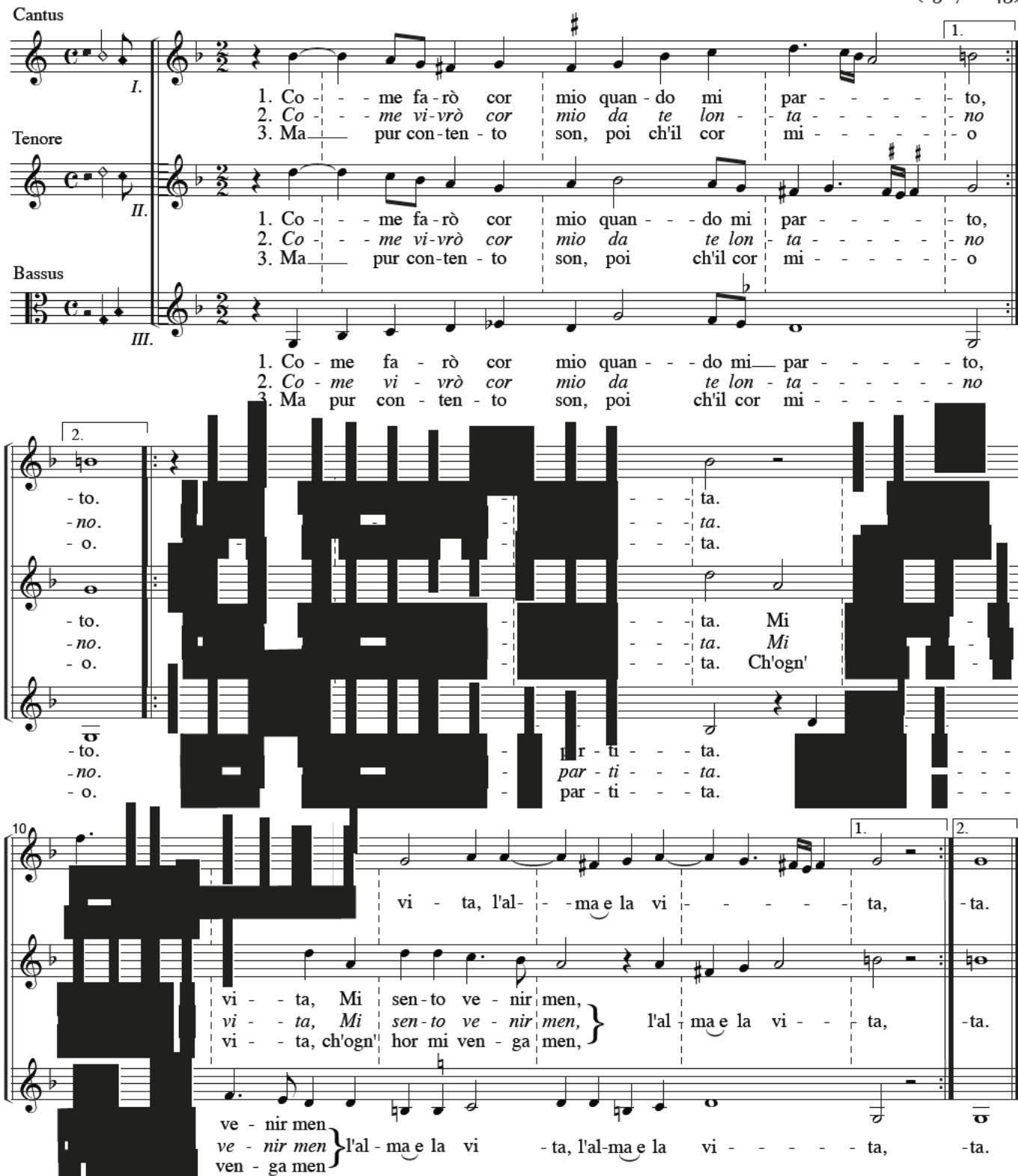
Ir - ti - - - ta.  
 par - ti - - - ta.  
 par - ti - - - ta.

**10**

vi - ta, l'al - ma e la vi - - - - ta, - ta.  
 vi - - ta, Mi sen - to ve - nir men,  
 vi - - ta, Mi sen - to ve - nir men, }  
 vi - - ta, ch'ogn' hor mi ven - ga men,

l'al - ma e la vi - - - - ta, - ta.

ve - nir men  
 ve - nir men } l'al - ma e la vi - - - - ta, - ta.  
 ven - ga men }



Source : *Canzonette a tre voci... Libro Primo...*, Venise, 1584, folio 15.

© 2020 pour la transcription de Jacques BARBIER by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, « Les Passerelles »  
 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon. Tous droits réservés

## IL MIO MARTIR

Claudio MONTEVERDI (1567-1643)

Canto

S.

1. Il mio mar - tir ten - go ce - la -  
2. Tut to ne cau sa - quest' i ni  
3. Dun - que s'el mio mar - tir nes - sun

Tenore

S.

1. Il mio mar - tir ten - go ce - la -  
2. Tut to ne cau sa - quest' i ni  
3. Dun - que s'el mio mar - tir nes - sun

Basso

A.

1. Il mio mar - tir ten - go ce - la -  
2. Tut to ne cau sa - quest' i ni  
3. Dun - que s'el mio mar - tir nes - sun

4

mè mio las puo mar co mi  
mo stri oh i mè puo mar non  
- ri pon to il mio mar  
- mè mio las puo mar so e

7

- mè mio las - puo mar so e

Source : *Canzonette a tre voci... Libro primo...*, Venise : Vincenzi & Amadino, 1584, folio 8.  
 © 2020 pour la transcription de Jacques BARBIER by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, « Les Passerelles »  
 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon. Tous droits réservés

11

se non ch'il pro va,  
se non ch'il pro va,  
ne fac cia fe de,

nes - sun cre d'il mio mal se  
nes sun cre d'il mio mal se  
que - sta pia ga mor - tal ne

mal se non ch'il pro - va,  
mal se non ch'il pro - va,  
- tal ne fac - cia fe - de,

16

mal se non ch'il pro -  
mal se non ch'il pro -  
- tal ne fac -

- - va,  
- - va,  
- - de,

- d'il mio mal se  
- d'il mio mal se  
- ga mor - tal ne

Traductions :

Come faro cor mio

1. *Comment ferai-je, mon cœur, quand je partirai / Si à la seule pensée du cruel départ / Je sens mon âme et ma vie me manquer ?*
2. *Comment vivrai-je mon cœur, loin de toi / Si rien que pour ce cruel départ / Je sens mon âme et ma vie me manquer ?*
3. *Mais cependant, je suis content puisque mon cœur / Reste avec vous à cause du cruel départ ; / À tout instant manquent mon âme et ma vie.*

Il mio partir

1. *Mon martyre, je le tiens caché au fond de mon cœur, il est inutile, hélas, que je le montre.  
Personne ne croit à ma douleur sauf ceux qui souffrent du même mal.*
2. *La seule cause en est, cet amour cruel qui d'heure en heure renouvelle mon martyr.  
Personne ne croit à ma douleur sauf ceux qui souffrent du même mal.*
3. *Donc si personne ne croit à mon martyr, je suis blessé, hélas, et cela ne se voit pas : que cette plaie mortelle en témoigne.*



Éditions À Cœur Joie  
24 avenue Joannès Masset  
69009 Lyon

[www.editionsacoeurjoie.fr](http://www.editionsacoeurjoie.fr)  
[editions@choralies.org](mailto:editions@choralies.org)